

# Déifferdang

## MAGAZIN



ÉQUIPE DE L'EDIFF AU NOUVEAU BÂTIMENT FOUSBANN

Aquasud – un complexe aquatique de rêve

Megafuesend vum 4. bis zum 6. Mäerz

Aus zwei mach eins: Fusionsverein BBC Kordall Steelers

Differdange est une commune FairTrade

N° 2  
2011

# Sommaire

Editorial	3
Jugendkonschtwoch	3
Lundi littéraire	3
Megafuesend	4
Cabaret Peffermillchen	4
Abseits 2011: Sir Oliver	4
Differdange, commune FairTrade	5
Thermographie	5
Séminaire de sophrologie	5
BBC Kordall Steelers	6-7
Marchés mensuels 2011	6
Mini Schickimicki	6
Marché hebdomadaire	6
Una gota de mi vida	7
Schickimicki	8
Ce qui s'est passé	8-10
Agenda	8-10
Prime façades	11
Elle & Lui	11
Abseits 2011: Après-ski	11
Aquasud	12-17
An der Geschchtskëscht gewullt	18-19
Nouvelles adresses	18-19
Urban Living	18
Nuits blanches en plein air	19

# Impressum

Éditeur: Administration Communale  
de la Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 1-11  
Fax 58 77 1-1210  
www.differdange.lu  
dm@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité  
de rédaction: Henri Krecké  
François Meisch  
Mirko Mengoni  
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer  
Simone Molitor  
Christian Simon

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier  
100 % recyclé, paraît 12 x par an.  
La revue est distribuée gratuitement à tous  
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: février 2011

ISSN 1684-7431

## Du bass Déifferdeng

### VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à

envoyer au service culturel de la Ville de Differdange

(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /

culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: ARTHUR WINTRINGER

## Surfez sur www.differdange.lu





# Parc des Sports – un projet unique au Luxembourg

**JEAN LORGÉ, ÉCHEVIN:  
UN RÊVE DEVIENT RÉALITÉ**

L'administration communale vient de présenter une partie du projet Parc des Sports à la presse: Aquasud. Il s'agit d'un vaste parc aquatique comprenant plusieurs bassins couverts et en plein air, des espaces de détente et une zone wellness sur 10.000 m<sup>2</sup>. Ce complexe, réalisé avec des partenaires privés, ouvrira ses portes en septembre 2013. Tous les détails figurent aux pages 12 à 17 de ce numéro.

A Aquasud s'ajoutera un terrain de football doté de gradins couverts de 1.800 places assises, deux terrains d'entraînement et un vaste parking. Si la Commune nous a habitués à des concepts novateurs et ambitieux ces dernières années, le Parc des Sports et Aquasud marquent une nouvelle étape de par leur envergure et les atouts qu'ils apporteront à Differdange.



Pour Differdange, les enjeux de ce projet sont importants: faire de notre ville un pôle sportif et de bien-être aussi bien pour ses habitants que pour les visiteurs provenant des quatre coins du pays et même de la Grande Région. Mais l'ambition des autorités communales va encore plus loin: faire du site un lieu où les gens puissent habiter, travailler, se rencontrer, se détendre et se dépenser.

Le Parc des Sports s'inscrit donc dans la lignée des projets visant à garantir un avenir encore meilleur aux habitants de Differdange. M.M.

## Differdange cherche jeunes artistes

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission des jeunes & seniors et du Jugendtreff Differdange, cherche de jeunes artistes pour l'organisation de la neuvième «Jugendkonschtkoch». Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) de 12 à 26 ans.

L'exposition se déroulera du samedi 7 mai 2011 au dimanche 15 mai 2011 au centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Délai d'inscription: 15 mars 2011

Information et inscription:

Nadine Breuskin

Tél.: 58 77 1-1301 / 621 212 108

E-mail:

nadine.breuskin@differdange.lu



**Lundi littéraire avec Gaston Vogel**

## «L'essence précieuse dans l'œuvre de Proust»

Gaston Vogel est né le 9 octobre 1937 et aura sous peu 50 ans de barreau. Docteur en droit, il a publié de nombreux ouvrages de droit. Mieux connu en tant qu'essayiste et polémiste, il nous emmènera sur les chemins de notre mémoire en partant d'un texte sur l'auteur de la recherche du temps perdu, Marcel Proust.

Ce nouvel essai de Gaston Vogel sera édité (par les Ed. Apophis) et présenté au public pour la première fois lors de cette soirée.

La prochaine séance du «Lundi littéraire», organisé par la bibliothèque municipale en collaboration avec la Commission culturelle de la Ville de Differdange, aura lieu le lundi, 28 février 2011 à 20h00 à l'ESPACE H<sub>2</sub>O à Oberkorn. L'encadrement musical sera assuré par l'école de musique de Differdange.

## Kabarettprogramm vun der Peffermillchen **Wou ass hei den Noutausgang?**

D'Déifferdenger Kulturkommissioun luet op de Spektakel „Wou ass hei den Noutausgang?“ vun der Peffermillchen an, den **11. Februar 2011 ëm 20 Auer am Centre Marcel Nopeney** zu Uewerkuer.

Generatioune vu Lëtzebuerger si fest dervun iwwerzeegt, datt de Wuelstand an der Verfassung steet an datt mir eng Vollkasko op eise Liewensstandard hunn. Wat heescht fir eis da scho Kris, wann de Benzin méi bëlleg gëtt an de Leetzëns an de Keller fält? D'Schrottprime huet aus eise Staue fir an d'Stad dee schéinste Blechdéfilé aus der ganzer Groussregioun gemaach.

Sinn eis Pensioune wierklech nach garantéiert, oder kann de J.-C. Junker, deen déi lescht Wahlen net mat engem optimistesche „Yes I can“, mä mat engem motzege „Jo ech muss“ gewonnen huet, eis nach retten? Mä wat ass, wann et emol net sou gutt ausgeet? Gëtt et e Plang B? A wann net? Wou ass hei den Noutausgang? Doriwwer mécht d'Peffermillche sech an hirem neie Kabaretsprogramm hir Gedanken an huet och schonn hannernt d'Dier vum Noutausgang gekuckt. Entrée: 12 euro

Reservatiounen: 58 77 11 - 1900 /  
tania.brugnoni@differdange.lu



4. / 5. / 6. Mäerz 2011

## Megafuesend zu Déifferdeng



D'Stad Déifferdeng, an Zesummenaarbecht mat sengem Comité des Fêtes a véier lokale Veräiner, organiséiert déi 4. Editioun vun der „**Megafuesend**“ zu Déifferdeng, dat vum 4. bis de 6. Mäerz 2011 am Zentrum vun Déifferdeng.

**Fuesfreideg, de 4. Mäerz geet et lass mat der Fuesparty** am grouse Festzelt op der Maartplaz zu Déifferdeng.

Dee beschtbekannt 5-Mann-Orchester „**Sound-Express**“ ameséiert d'Fuesgecke mat super Fuesmusek. Dernieft ass deen Owend den Optrëtt vum „**Dieter-D**“, den absolute Party-Kinnek vu Lëtzebuerg. Hie presentéiert seng gréisste Party-Hits, souwéi säin neie Fueshit.

**Fuessamschdeg feiere mer dee grouse Clochard's Bal**, dat am Festzelt op der Maartplaz, wéi och an enger Hellewull Caféen a Bistoen am Zentrum vun Déifferdeng. D'Crème de la Crème vu Lëtzebuerger Orchestere gi sech deen Owend op der Bühn d'Klensch an de Grapp.

Dorënner dee professionelle, 15 Museker staarke „**Ginta Fiesta Orchestra**“, (Ex-Jang-Linster-Fuesorchester).

Dee selwechten Owend garantéieren och dëst Joer nees den Top-Orchester „**Toxic**“ souwéi de „**Käpt'n Ändä & Matrous K1000 feat. Sandy & the Hüettes**“ allerbescht Fuesstëmmung!

Ticketen am Virverkauf (5 Euro) ginn et am Kulturbüro vun der Stad Déifferdeng an op dem Site [www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu). Nieft enger zolitter Gratiombola, gi Freides Owes am Festzelt jeeeweils 4x150 Euro um Entréesticket verloust!

Während den 2 Owenter fueren och déi 3 Linne vum **Diffbus** gratis bis 3:30 Auer Moies!

De „**Mini Clochard's-Bal**“ ass Fuessonndeg, de 6. Mäerz tëscht 15:00 an 18:00 Auer am Festzelt op der Maartplaz. Fir nëmmen 2,50 Euro ka jidderee sech formidable ameséieren, dat bei Top Animatioun.

**[www.megafuesend.lu](http://www.megafuesend.lu)**



## Differdange est une «Commune FairTrade»

En tant que pouvoir public, les communes ont un rôle primordial à jouer dans la promotion du commerce équitable. C'est en partant de ce constat que l'Organisation non gouvernementale TransFair Minka a récemment présenté un concept innovateur au Luxembourg: celui de la «Commune FairTrade».

Ce concept international a d'ores et déjà été mis en place dans 19 pays. Pour obtenir le titre de «commune Fairtrade», trois conditions doivent être remplies:

- la commune doit soutenir le commerce équitable;
- un groupe d'action coordonnant les activités locales doit être créé;
- la commune doit sensibiliser ses habitants à la question du commerce équitable.

La Commune de Differdange a déjà régulièrement recours aux produits FairTrade. Ainsi, depuis

quelques années, seuls des jus FairTrade sont servis dans les réceptions. Autre exemple: les friandises que la Commune offre aux enfants chaque année pour la Saint Nicolas sont, elles aussi, issues du commerce équitable. Sans oublier l'action «Trans Fair Ball Play» avec laquelle Differdange avait manifesté contre la production de ballons de football par des enfants. Être une des toutes premières communes luxembourgeoises à adhérer au concept de «Commune FairTrade» était donc logique pour Differdange.

La convention sera signée au cours d'un FairTrade Brunch le vendredi 18 mars à la Maison des Jeunes de Lasauvage. Les représentants des maisons relais et des associations s'y verront présenter différents produits issus du commerce équitable.

## Nouveau service de la Ville Thermographie des maisons privées

La ville de Differdange propose un nouveau service à ses habitants. Il s'agit d'effectuer une thermographie de votre maison pour en apprécier l'isolation. Par cette méthode, une photo infrarouge sera faite pendant la période hivernale. Les différentes couleurs donneront un aperçu de la qualité de l'isolation de votre maison. Un expert interprétera l'image et vous donnera des explications comment améliorer l'isolation de votre maison et ainsi économiser des frais de chauffage. **Les coûts de cette thermographie s'élèvent à seulement 30 euros**, à charge de l'intéressé.

Informations: Tél 58 77 1-1499.



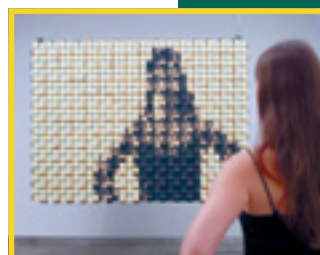
## 3<sup>e</sup> séminaire de sophrologie Développez son estime de soi!

Lors de ce weekend, les thèmes suivants seront développés:

- L'estime de soi, qu'est-ce que c'est?
- La différence entre estime de soi et confiance en soi.
- Comment détecter les comportements, les situations ou les personnes qui font baisser mon estime de soi et comment y remédier.
- Trouver sa recette personnelle pour s'estimer d'avantage.

Ce séminaire s'adresse aussi bien aux femmes qu'aux hommes à partir de 18 ans et aura lieu le **samedi 19 mars** (toute la journée) et le **dimanche 20 mars** (le matin) à Lasauvage. Les places sont limitées à 15 personnes.

Inscriptions (jusqu'au 28/2) et informations: Job Center, 58 77 1-1561 / carole.hesse@differdange.lu ou le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes au 58 77 11-559 / caroline.reiland@differdange.lu



## Marchés mensuels 2011

Les marchés mensuels de l'année 2011 auront lieu au centre-ville de 8h00 à 12h30 les jours suivants:

Mardi, le 8 février  
Mardi, le 8 mars  
Mardi, le 12 avril  
Mardi, le 10 mai  
Mardi, le 14 juin  
Mardi, le 12 juillet  
Mardi, le 9 août  
Mardi, le 13 septembre  
Mardi, le 11 octobre  
Mardi, le 8 novembre

Le programme détaillé est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange).






**Samschdes, de 5. Februar 2011  
an der Chiers-Hal zu Déifferdeng**

**GROUSSE  
KANNERFUESBAL**

Entrée: 2,50 Euro

Vu 14.00 bis 18.00 Auer

Fir lessen an Drénken  
ass gesuergt!

Animatioun ass  
garantéiert  
mam DJ MICHI

Football Club DÉIFFERDENG 03 A.S.B.L.  
Boîte Postale 38 • L-4501 Differdange  
www.fcd03.lu

## Marché hebdomadaire

Depuis juin 2010, le marché hebdomadaire a lieu tous les jeudis après-midis de 14h30 à 18h30 sur la place du Marché à Differdange. Plus de stands, plus de choix..., profitez de l'offre!

**KORDALL**



**STEELERS**

*Aus zwei mach eins*

## Fusionsverein BBC Kordall Steelers

Was tun, wenn zwei kleine Sportvereine über Jahre hinweg immer wieder mit den gleichen Problemen zu kämpfen haben, nur mit Mühe genug Spieler zusammen bekommen und es zudem an den nötigen finanziellen Mitteln mangelt? Nun, wenn diese beiden Vereine sich in der gleichen Gegend befinden, kann eine Fusion die Teams retten. Beim BBC Red Boys Déifferdeng und beim BBC Southside Péiteng hatte sich diese Notwendigkeit immer deutlicher gezeigt.

Nachdem beide Basketballclubs jahrelang irgendwie versuchten über die Runden zu kommen, und dies oft mehr schlecht als recht, entschieden sich die Vereinsvorsitzenden dazu, gemeinsam die BBC Kordall Steelers zu gründen, um so die Ausübung

des Sports in beiden Gemeinden weiterhin zu garantieren. Der Sozialsitz wird übrigens jedes Jahr wechseln.

Ein großer Vorteil ist, dass seit her von den Sportinfrastrukturen in beiden Gemeinden profitiert werden kann. Gespielt wird derzeit in der Sporthalle der Differdinger Woier-Schule sowie in der neuen Halle in Rodange. Weitere Möglichkeiten werden sich in den kommenden Jahren mit der Fertigstellung der Schule samt Turnsaal in Fousbann sowie in Petingen auftun. Natürlich darf auch das Finanzielle nicht unterschätzt werden: Wer oben mitmischen will, braucht ein gewisses Budget, um sich gute Trainer leisten zu können und Spieler zu engagieren. Außerdem kann eine konsequentere Ju-

### L'ÉQUIPE FANION DES KORDALL STEELERS







L'ÉQUIPE DAMES

gendarbeit geleistet werden. Auch das Organisatorische ist seit der Fusion weitaus leichter zu bewerkstelligen, setzt sich der Vorstand doch jetzt aus 10 Mann zusammen und nicht wie früher, aus drei bis vier. In dieser Saison konnte also endlich ein gutes Team auf die Beine gestellt werden. Seit der Fusion spielen die BBC Kordall Steelers nun obenauf. Drei Herrenmannschaften und ein Damenteam sind in der Klasse der Senioren angemeldet und spie-



len nun um den Aufstieg. In den Jugendkategorien gibt es eine Espoirs-, eine Cadets-, eine Cadettes- und eine Minimes-Mannschaft.

### Der aktuelle Vorstand

Präsident: Pierre Bamberg;  
Vize-Präsident: Dan Elvinger;  
Sekretär: Gerard Rodighiero;  
beigeordneter Sekretär:  
Tom Fantini;  
Kassenführer: Jean-Paul Reuter;  
Mitglieder: Romain Becker, Valdemiro Da Graça, Marc Hoffmann, Stéphanie Martin, Sadan Ramovic, Bruno Simoes.



## Exposition sur la vie des femmes boliviennes

Dans le cadre de la journée de la femme (8 mars), le service à l'Égalité des Chances entre Femmes et Hommes de la Ville de Differdange a le plaisir de vous inviter du **1<sup>er</sup> au 14 mars 2011** à l'exposition «**Una gota de mi vida – Eng Drëps aus mengem Liewen**» tous les jours de 15.00 à 18.00 heures au **Centre Marcel Noppeney**.

L'exposition «Una gota de mi vida» est née d'une collaboration entre l'ONG «Eng Bréck mat Latäinamerika» du Luxembourg, l'ONG «Infante» de Bolivie et Mme Fanni Muller, qui a passé en 2007/2008 10 mois en Bolivie afin de réaliser cette exposition. L'exposition raconte la vie de plusieurs femmes boliviennes. Une grande partie de la vie de ces femmes est marquée par la violence – aussi bien de la violence psychologique et physique, que de la violence sexuelle.

Ces femmes y sont exposées quotidiennement et leur vie en est profondément perturbée.

L'exposition montre également les différences qui existent entre la Bolivie et le Luxembourg au niveau de l'éducation, de la santé, de l'alcool et de la violence en tous genres.

Pour toutes **informations** supplémentaires, veuillez contacter le service à l'Égalité des Chances entre Femmes et Hommes au numéro de téléphone: 58 77 1-1559 ou par e-mail:

caroline.reiland@differdange.lu





# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

## DU 1<sup>ER</sup> AU 13 FÉVRIER

Exposition «Mit Macht zur Wahl» –  
100 Jahre Frauenwahlrecht in Europa  
Centre sportif Oberkorn  
Service à l'Égalité des Chances entre  
Femmes et Hommes

## 2 FÉVRIER

Assemblée générale  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
19h00  
Karate Club Differdange

## 4 FÉVRIER

Schickimicki mat der Coverband Toxic  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
21h00  
FC Déifferdeng 03

## 4, 11 ET 18 FÉVRIER

Kapesetzung  
Am Home zu Nidderkuer  
20h00  
Tuterten

## 5 FÉVRIER

Mini-Schickimicki  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
14h30-18h00  
FC Déifferdeng 03

## 8 FÉVRIER

Journée du grand âge  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
Jugend- a Seniorekommissioun

Marché mensuel  
Centre-vill Differdange  
8h00-12h30



7/1: PERSONALFEIER VUM  
GEMENGEPERSONAL  
AN DER HAL LA CHIERS



8/1: FIRST STROBIST WORKSHOP  
PAR RUI M LEAL,  
ESPACE H<sub>2</sub>O À OBERKORN



4/1: ÉCLIPSE SOLAIRE  
PARTIELLE



7/1: REMISE DE CHÈQUE AU PROFIT D'AIDE AUX ENFANTS HANDICAPÉS DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG DE L'AGENCE BGL BNP PARIBAS DIFFERDANGE





**15/1: «SUESSEM HËLLEFT» AU  
HALL ROGER KRIER À SOLEUVRE**



**36/1: 100<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE  
MME GERTRUDE LINNARZ-SCHLINK  
À LA MAISON DE SOINS**



**20/1: CONFÉRENCE DE PRESSE  
SUR L'AMÉNAGEMENT D'AQUASUD  
À LA «TURNHAL» OBERKORN**



**20/1: RÉORGANISATION DE  
L'OFFICE SOCIAL DE DIFFERDANGE**



## 9 FÉVRIER

### Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville

14h00

Villde de Differdange

## 11 FÉVRIER

### Peffermillchen

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn

20h00

Commission culturelle

## 16 FÉVRIER

### Assemblée générale

Am Home zu Nidderkuer

20h00

Cœuvres paroissiales Niederkorn ASBL

## 18 FÉVRIER

### Generalversammlung

Veräinshaus Uewerkuer

19h30

Déifferdenger Geschichtsfrënn

## 19 FÉVRIER

### Fëscherbal – Musik mam Nelly

Café Beim Spidol zu Nidderkuer

20h30

Sportfëscher Nidderkuer

## 25 FÉVRIER

### Generalversammlung

Veräinshaus Uewerkuer

19h15

Gaart an Heem Uewerkuer

### Après-Ski Party mam Dieter-D

Terrain J. Hauptert Niederkorn

20h00

FC Progrès Nidderkuer

## 26 FÉVRIER

### Abseits

Terrain J. Hauptert Niederkorn

20h00

FC Progrès Nidderkuer

## 27 FÉVRIER

### Assemblée générale

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn

17h00

Société avicole Uewerkuer

## 28 FÉVRIER

### Lundi littéraire «Gaston Vogel –

L'essence précieuse dans l'œuvre  
de Proust»

Espace H20 – Oberkorn

20h00

Commission culturelle &  
Bibliothèque municipale



## DU 1<sup>ER</sup> AU 14 MARS

Exposition «Una gota de mi vida –  
Eng Drëps aus mengem Liewen» –  
Liewensgeschichte vu bolivianesche  
Fraen  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
15h00-18h00  
Service à l'Égalité des Chances entre  
Femmes et Hommes

## 2 MARS

Generalversammlung  
Salle des fêtes «Im Mai»  
à Niederkorn  
19h30  
Lidderfrënn Nidderkuer

## 3 MARS

Mini Hexebal  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
14h30  
Société de gymnastique Flic Flac  
Differdange

## 4 MARS

Megafuesend-Fuesparty  
Place du Marché  
20h00-3h00  
Comité des fêtes / sociétés

## 5 MARS

Megafuesend-Clochard's Bal  
Centre-ville  
20h00-3h00  
Comité des fêtes / sociétés

Jumdeckelsbal  
Café Beim Fiischen zu Nidderkuer  
20h30  
Supporterclub Fanfare Nidderkuer

Kannerfuesbal  
Am Home zu Nidderkuer  
14h00  
APEEP Niederkorn

## 6 MARS

Megafuesend-Mini Clochard's Bal  
Place du Marché  
15h00-18h00  
Comité des fêtes / sociétés

### Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour  
mars 2011 est fixée  
au 15 février 2011.  
Merci d'avance.  
Service culturel de la  
Ville de Differdange  
[agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu)



**21/1: PRÉSENTATION DU FILM «WATER MAKES MONEY»  
DE HERDOLOR LORENZ ET LESLIE FRANKE  
AU CENTRE NOPPENNEY À OBERKORN**



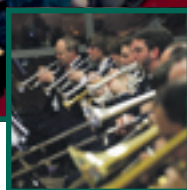
**22/1: SÉMINAIRE «FAITES DE  
VOTRE IMAGE UN ATOUT  
PROFESSIONNEL» AVEC  
MURIELLE DAVO À LASAUVAGE**



**24/1: EXPO «RÉTROSPECTIVE 2010» DE CLAUDE PISCITELLI  
AU CENTRE SPORTIF À OBERKORN**



**23/1: CONCERT DE  
NOUVEL AN DE L'HMD  
AU HALL LA CHIERS**



**24/1: NOUVEAU BÂTIMENT ÉCOLE FOUSBANN: EDIFF**



# La Commune vous aide à rénover vos façades



Bonne nouvelle pour les Differdangeois qui souhaitent refaire la façade de leur maison. La Commune vous soutiendra à l'aide d'une prime à la rénovation. Certes, l'idée n'est pas entièrement nouvelle puisque cette prime existe depuis plusieurs années.

Mais compte tenu du succès qu'elle a connu, l'administration communale a décidé de la réviser à la hausse.

## Le principe

Les principes de base restent les mêmes. La façade doit donner sur une rue. En effet, une façade côté jardin ne profite pas à la collectivité et sa rénovation ne sera pas subventionnée. Car c'est bien là que figure la raison d'être de cette prime: une belle façade donne une meilleure image de la ville et apporte quelque chose non seulement au propriétaire de la maison, mais aussi à ses voisins, aux passants et à la Commune.

Deuxième règle à respecter, il faut que la façade n'ait pas été rénovée depuis au moins 20 ans.

Les travaux pris en considération sont la confection d'un nouvel enduit, la mise en peinture ou les travaux d'isolation thermique.

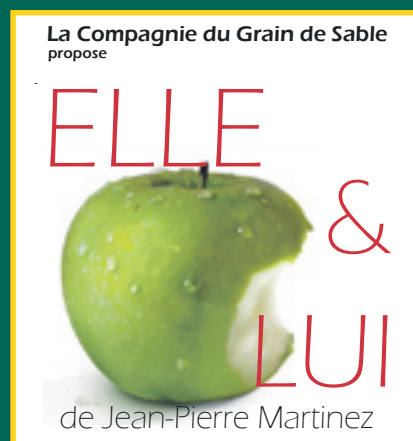
## L'adaptation

Jusqu'à présent, la prime à la rénovation des façades était plafonnée à 1500 euros. L'administration communale a décidé que pour 2011, ce plafond serait augmenté en fonction du type de façade. Ainsi pour une façade normale, le propriétaire pourra toucher 1.500 euros, pour un bâtiment revalorisable ou remarquable 2250 euros, pour les ensembles cohérents 3.000 euros, pour les bâtiments représentatifs de l'identité communale 3.750 euros et pour les immeubles bénéficiant d'une protection nationale et les cités ouvrières 4.500 euros.

La compagnie du grain de sable présente

**Elle & Lui**

Par Jean-Pierre Martinez



Dans le cadre de la journée de la femme 2011, la Compagnie du Grain de Sable donnera la première de son spectacle ELLE&LUI, le samedi 12 mars 2011 à 20 heures au Centre Noppeney à Oberkorn.

Cette comédie acidulée met en scène des tranches de vie bien actuelles et des fragments très drôles d'un discours conjugal.

Homme ou femme, chacun peut se reconnaître dans ce miroir à peine déformant et finalement si tendre qui lui est tendu, reflétant les hauts et surtout les bas d'un couple très ordinaire et pourtant tellement attachant.

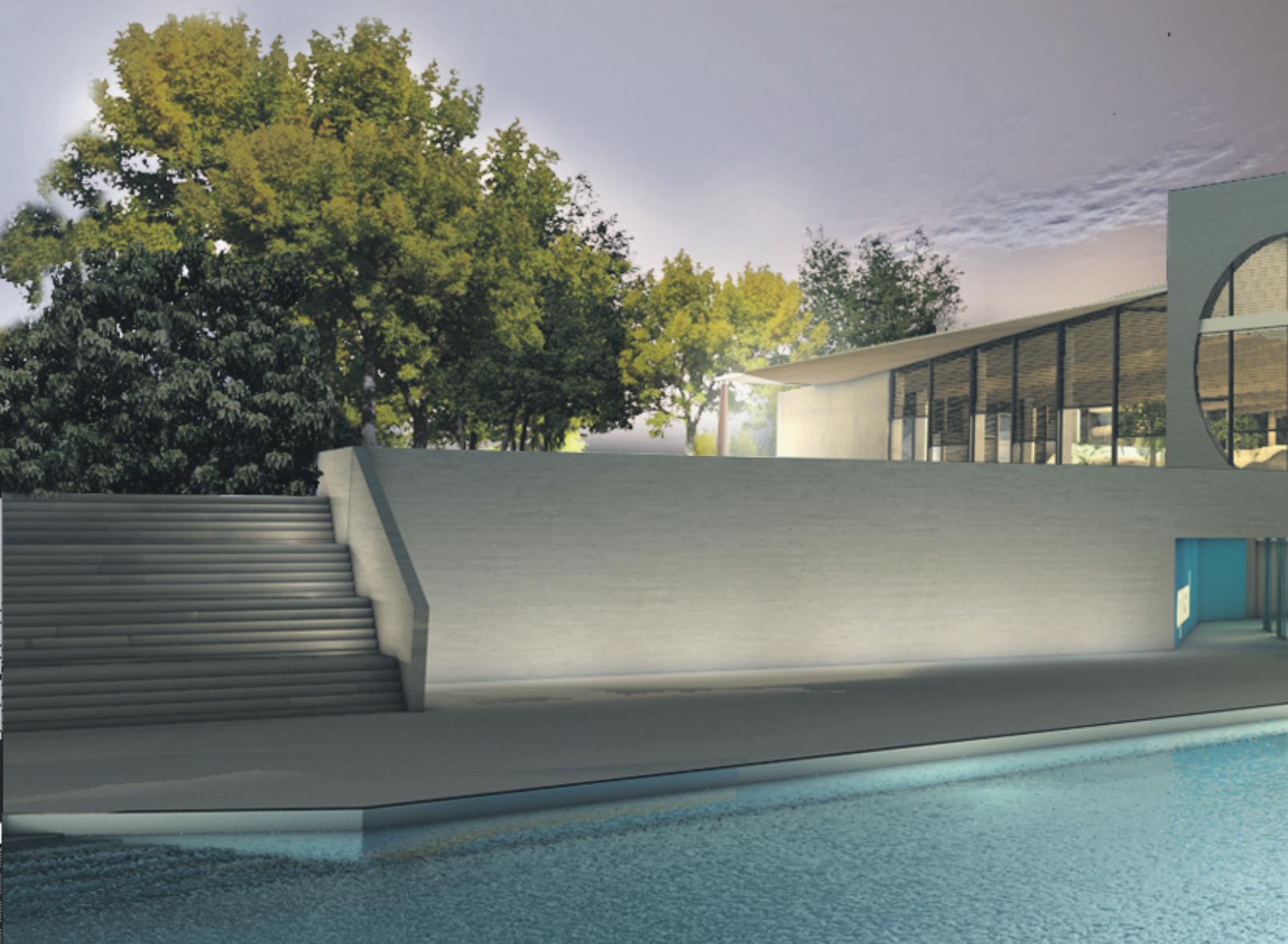
Elle et Lui peuvent-ils vraiment se comprendre?

Mieux vaut en rire...

**Informations** supplémentaires et réservations au 58 77 1-1559 ou par mail: [caroline.reiland@differdange.lu](mailto:caroline.reiland@differdange.lu)

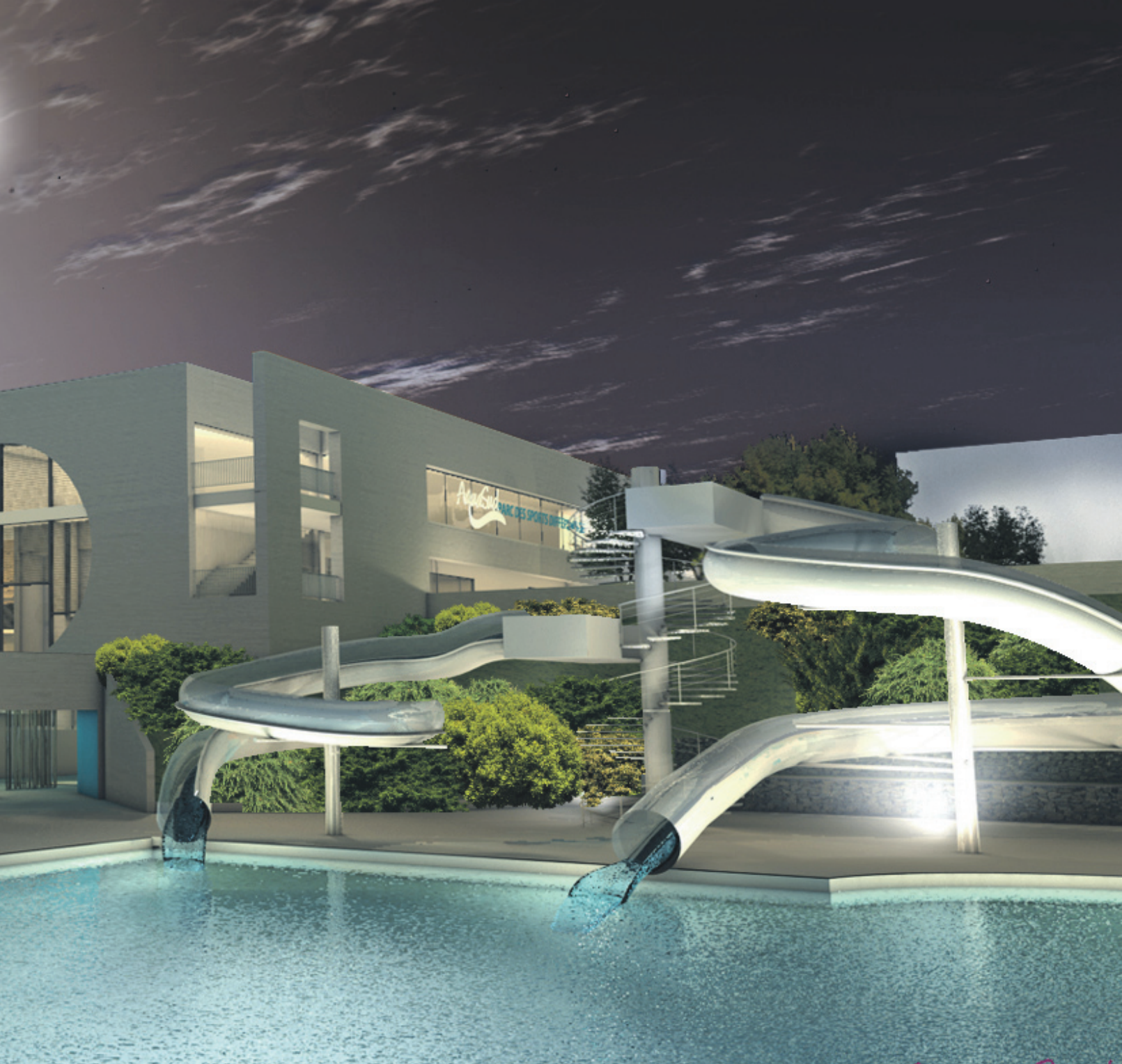


# AQUASUD



**Un complexe aquatique  
de rêve ouvrira ses  
portes à Differdange**





*Sport, détente, nage, amusement, bien-être... autant de mots qui viennent à l'esprit lorsque l'on pense à Aquasud, le vaste complexe aquatique qui sera construit à Oberkorn dans le cadre de l'aménagement du Parc des Sports. Le Parc des Sports et Aquasud arrivent à point nommé, tant il est évident que nos piscines et nos infrastructures ont pris un coup de vieux. Nul doute que ce complexe fera le bonheur non seulement des Differdangeois mais*

*aussi des habitants de toute la région, car ce projet est, de par son ampleur et sa conception, véritablement unique au Luxembourg. Si tout se passe comme prévu, il ouvrira ses portes le 15 septembre 2013. Il comprendra plusieurs bassins, une grande zone de fitness et de wellness, des aires de repos et de relaxation, une garderie et un espace «petite restauration». Il est destiné à la fois au grand public, aux écoliers et aux associations sportives.*





## 10.000 m<sup>2</sup> de bien-être

Aquasud, ce sont 10.000 m<sup>2</sup> de surface, à l'intérieur et à l'extérieur, répartis sur plusieurs niveaux et entièrement dédiés au bien-être.

Le bassin le plus grand ne manquera pas de ravir les amateurs de nage. D'une longueur de 25 mètres et comprenant six pistes, il fera le bonheur des sportifs. Sa hauteur, variant de 1,85 m à 3,80 m se prête aussi bien à

bord du bassin, accessoires en forme d'animaux, zone de détente pour les parents... Sans oublier que le bassin d'apprentissage sera équipé d'un sol à hauteur réglable qui permettra d'appréhender la nage plus facilement.

comprendra plusieurs saunas, un bain à vapeur, des douches spa, un whirlpool et d'autres espaces de détente. Bien entendu, vous pourrez aussi vous faire masser.

### • Pour se remettre en forme

Au niveau supérieur se situe un espace fitness proposant des machines high-tech et la possibilité de suivre des cours. A côté, un lounge offrira une vue panoramique

### • Pour l'amusement

Vient ensuite le parc aquatique, qui invite à la détente et au jeu. Le parc aquatique est relié aux piscines extérieures. La zone de relaxation



### • L'entrée

Aquasud comprendra deux entrées, l'une réservée au grand public et l'autre aux classes scolaires et aux associations. De cette façon, les vestiaires seront séparés.

### • Pour les sportifs

Aquasud disposera de six bassins de différentes tailles.

la nage qu'à la plongée ou à d'autres activités sportives.

### • Pour les enfants

A côté du grand bassin figurera un espace dédié aux familles, avec une pataugeoire et un bassin d'apprentissage. Ici, tout est fait pour que les petits et leurs parents se sentent à l'aise: plantes au

## Les atouts d'Aquasud

- Un projet vert au niveau de la conception (toiture verte, système de filtration des eaux, panneaux solaires) et de l'exploitation
- Un site tout public
- Une tarification attractive
- Ouverture 7 jours sur 7
- Parking et arrêt de train à proximité immédiate



# AQUASUD

sur les piscines. Une «petite restauration» est également prévue dans cet espace bar et en été au niveau du pavillon extérieur.

Ces différentes zones ne sont séparées que par des baies vitrées offrant des vues spectaculaires. Il sera loisible à tous les visiteurs de passer d'une zone à l'autre à tout moment. Seul le bassin d'apprentissage fait figure d'exception à la règle, puisqu'il est prioritairement réservé aux classes scolaires et aux associations. La séparation en verre peut cependant être retirée pendant les weekends et les journées, où le bassin n'est pas utilisé.

## La garderie

Pour que les parents puissent profiter au mieux d'Aquasud et véritablement se détendre,

le complexe dispose d'une garderie, dans laquelle il sera possible de laisser les petits enfants. Nul besoin de se faire des soucis: des éducateurs et des éducatrices

prendront bien soin d'eux à travers des jeux adaptés à leur âge.

L'entrée à la garderie se situera à mi-chemin entre le parking respectivement l'arrêt

de train et l'entrée à Aquasud, de sorte qu'aucun détour ne sera nécessaire. Les poussettes pourront être laissées dans les vastes locaux de la garderie.





# AQUASUD

## Un prix d'entrée modique

Il reste à ajouter qu'une partie de la liste des prix a déjà été fixée et que les prix sont pour le moins démocratiques. Ainsi, un adulte, par exemple, paiera cinq euros pour accéder au complexe aquatique et un enfant quatre euros. Une après-midi fitness coû-

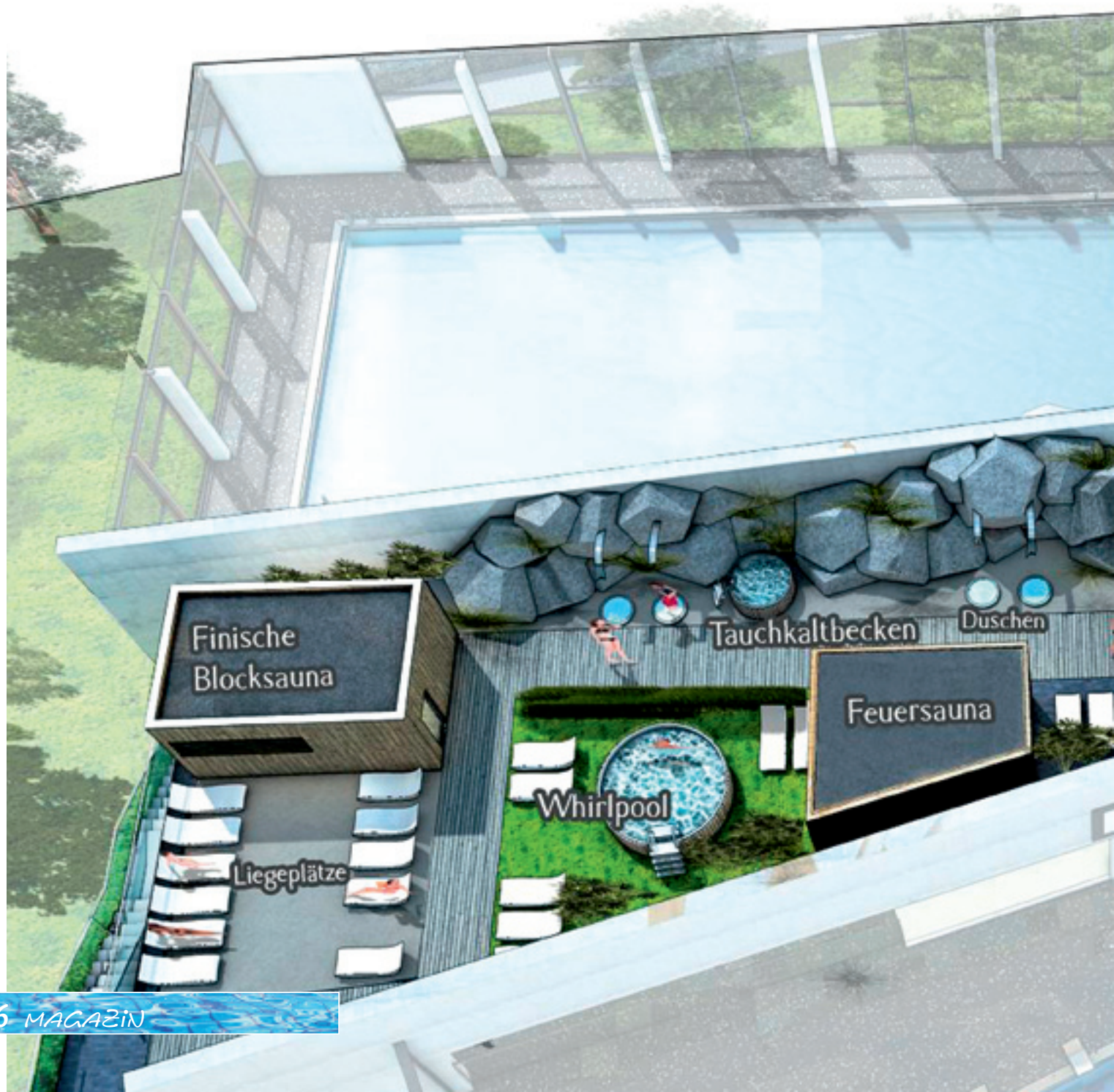
tera, quant à elle, neuf euros. Les mordus de nage et de fitness opteront plutôt pour un abonnement all inclusive d'un mois pour à peine 39 euros.

## Un projet mûrement réfléchi

Pour la Commune de Differdange, les frais réels pour l'aménagement de ce projet,

réalisé sous forme d'un PPP – Public Private Partnership – c'est-à-dire en collaboration avec des partenaires privés, se montent à quelque 34 millions d'euros. A cette somme, il faut retrancher les subsides étatiques qui devraient s'élever au moins à cinq millions. Par ailleurs, Aquasud ne représente qu'une partie du projet, puisque le PPP Parc des Sports prévoit aussi

la construction d'un stade de football avec un terrain de jeu et deux terrains d'entraînement, ainsi que d'un vaste parking (voir dans notre prochain numéro). Il va sans dire qu'un projet d'une telle envergure ne se réalise pas sans une mûre réflexion. Ainsi dès 2008, la Commune a mis sur pieds un groupe de travail comprenant l'échevin aux Sports Jean Lorgé, l'archi-





tecte communal Manuel Lopes et le secrétaire communal Henri Krecké. Ce groupe de travail s'est réuni une bonne trentaine de fois avec un des tous grands cabinets d'audit mondiaux, Ernst & Young, et avec le cabinet d'avocats Luther dans le but de se faire conseiller et de préparer les détails juridiques du projet. Ces rencontres se

sont révélées plus que fructueuses. Le résultat en est un projet élaboré dans ses moindres détails, puisque plus de deux ans et demi avant son ouverture, les frais de réalisation, les frais d'exploitation et les tarifs sont déjà connus.

## Réalisation et exploitation

C'est sous la conduite de Tralux Construction, un groupe luxembourgeois, qu'une équipe d'experts en équipement, conception, construction et exploitation a été constituée pour la réalisation du projet.

L'exploitation du site sera, quant à elle, effectuée par le groupe Vert Marine, un des grands spécialistes français de la gestion d'équipements sportifs, touristiques et culturels en collaboration avec les collectivités locales.



## Neue Adresse Café Progrès

In der Niederkorn Avenue de la Liberté, wo sich einst ein altes, traditionelles Dorfcafé befand, empfängt Geschäftsführerin Paula Da Silva Vieira seit Dezember 2010



im renovierten Café Progrès ihre Gäste. Die Einrichtung ist modern in Schwarz, Violett und dezentem Pink gehalten. Zur Mittagszeit wird ein Tagesgericht gereicht. Speisen kann man aber auch abends.

Geöffnet ist die Brasserie von montags bis freitags zwischen 7.00 und 1.00 Uhr. Samstags und sonntags öffnet das Café um 8.00 Uhr.

**Café Progrès**

**221, Avenue de la Liberté**

**L-4602 Niederkorn**

**Tel.: 26 58 22 84**



## Urban Living

La troisième édition du salon du logement Urban Living aura lieu du **11 au 13 mars** au centre sportif d'Oberkorn.

*An der Geschichtskëscht gewullt*

# Vor 90 Jahren: Clara Zetkin in Differdingen

**Gründung der kommunistischen Partei Luxemburg**

Nach dem Ersten Weltkrieg, am 24. Januar 1919 veröffentlichte Lenin sein Manifest an die Arbeiter der ganzen Welt zwecks Gründung einer „Dritten Internationalen“. Die Zweite Internationale hatte „versagt“, als 1914 die Mitglieder auf einmal ihre „Vaterlandsliebe“ entdeckt hatten und für den Krieg eintraten.

Die Luxemburger Sozialistische Partei tagte am 1. und 2. Januar 1920 in Differdingen, um über den Anschluss an die „Dritte Internationale“ zu beraten. Der Kongress fand am Neujahrstag 1921 im festlich geschmückten Saal Heidel in der Nähe des früheren Bahnhofs statt. Es gab heftige Diskussionen.

Schließlich wurde der Antrag Th. Ewert angenommen, der besagte, dass darüber abzustimmen sei, ob der Anschluss mit oder ohne Vorbehalt anzunehmen sei. Bei Vorbehalten sollte eine neu zu wählende Parteileitung mit Moskau diskutieren.

Der Antrag wurde mit 67 gegen 21 Stimmen angenommen. Daraufhin erklärten an die 18 Anhänger der „kommunistischen Gruppe“ ihren Kollektivaustritt aus der sozialistischen Partei und gründeten anschließend im Saal Josy Anen in Niederkorn die „Kommunistische Partei Luxemburg“.

Eine ausschlaggebende Rolle spielte dabei Clara Zetkin, welche am 1. Januar auf dem Kongress aufgetaucht war und mit Hochrufen und dem Absingen der „Internationalen“ begrüßt wurde. Sie plädierte für einen bedingungslosen Beitritt zur Komintern, auch wenn es zu einer Spaltung kommen sollte.

## Eine der ersten Kämpferinnen für die Gleichheit

Der Name Clara Zetkin ist eng verbunden mit den Anfängen der Arbeiterbewegung und des Sozialismus in Deutschland und Europa, vor allem aber mit der Frauenbewegung innerhalb des Sozialismus.

„Gleichheit“ hieß denn auch die Zeitschrift, die Clara von 1892 bis 1917, also 25 Jahre lang sozusagen im Alleingang herausbrachte. Sie erzielte eine Auflage von 140.000. Es war, wie der Untertitel auswies, die „Zeitschrift für die Interessen der Arbeiterinnen“. Hauptthema war denn auch das Elend der Fabrikarbeiterinnen, der Dienstmädchen, der Landarbeiterinnen, Kellnerinnen und Hausarbeiterinnen, welche für einen Hungerlohn ihre Gesundheit ruinierten und meistens frühzeitig an Schwindsucht und Erschöpfung zu Grunde gingen. Frauenwahlrecht und Gleichstellung der Frauen waren weitere Themen. Für Clara Zetkin war die Frauenemanzipation nur in einem revolutionären, marxistischen System zu verwirklichen (was sich später als Illusion herausstellen sollte). Sie stand auch am Ursprung des „Frauentages“ vom 8. März, der ja auch heute noch gefeiert wird.

## Kompromisslose Kriegsgegnerin

Clara Eissner wurde 1857 in Wiederau (bei Leipzig) geboren. Während ihres Studiums am Lehrerinnenseminar kam sie schon sehr früh mit russischen





## EIN PORTRAIT VON CLARA ZETKIN

Clara Zetkin verschwand am Abend des 1. Januar aus Differdingen so geheimnisvoll, wie sie aufgetaucht war: „ni vue, ni connue“, wie das „Escher Tageblatt“ am 15. Januar in seinem „Supplément N. 12“ über Clara Zetkin schrieb. (Die Presse war auf dem Parteitag selbst nicht zugelassen). Clara Zetkin war direkt vom Kongress der französischen Sozialisten in Tours, der vom 25. Dezember bis zum 30. Dezember dauerte und der ebenfalls mit der Spaltung Sozialisten/Kommunisten endete, nach Luxemburg gekommen. Sie hatte in Tours eine ähnliche Rede wie in Differdingen gehalten. Die französische Regierung hatte der Reichstagsabgeordneten die Einreise verweigert und dafür ein neues Gesetz gestimmt. Clara Zetkin brachte es jedoch fertig die Grenze heimlich zu überqueren. Damit riskierte sie eine Gefängnisstrafe von 3 Monaten bis 3 Jahre.

Trotzdem tauchte sie am 1. Januar zur allgemeinen Überraschung in Differdingen auf, wie eine „dea ex machina“, wie die „Soziale Republik“ schrieb. Scheinbar hat sie im Zug als unscheinbare Frau mit Strickzeug die Grenze passiert. Das „Escher Tageblatt“ schrieb von einer „Mystifikation“. In einem „Interview mit einem Sozialisten“, das das „Escher Tageblatt“ am 9. Januar 1921 brachte, fragte man den „anonymen Sozialisten“ skeptisch, ob Clara denn nun wirklich in Differdingen gewesen sei, was dieser natürlich bejahte. Clara Zetkin wurde in dem Artikel beschrieben als „alternde Frau aus dem Volke, von eher kleiner Statur, mit weißen Haaren, unansehnliche Erscheinung, doch man müsse sie reden hören. Jeder lasse sich mit fortreißen. Der Zauber sei dahin, wenn sie aufhöre. Sie sei gegen den Krieg und predige jetzt den Bürgerkrieg! Man könne nur Gretchen aus dem Faust zitieren: „Heinrich, mir graut vor dir!“

Emigranten und Revolutionären in Kontakt. So lernte sie den russischen Studenten Ossip Zetkin kennen, den sie später heiratete. Als Lehrerin mit Abschluss aber ohne Stelle verließ sie Deutschland und lebte längere Zeit in Paris, wo ihr Gatte im Jahre 1889 verstarb. Clara Zetkin zog mit ihren Söhnen nach Stuttgart, wo sie die Redaktion der „Gleichheit“ übernahm. Als die deutschen Sozialdemokraten 1914 bedingungslos die Kriegskredite des Kaisers stimmten, war ihr Bruch mit der Sozialdemokratie perfekt. Mit Rosa Luxemburg, Karl Liebknecht, Franz Mehring und etlichen andern geriet Clara Zetkin in der Partei ins Abseits und ein regelrechtes Kesseltreiben gegen die „Abtrünnigen“ und „Verräter“ begann. 1917 schließt Clara Zetkin sich der neu gegründeten USPD an. Der aus ihr hervorgehende „Spartakusbund“ konstituierte sich 1918 als KPD. Die kommunistische Partei erhielt bei den Wahlen 1920 zwei Sitze und Clara Zetkin zog am 6. Juni 1920 als Abgeordnete in den Reichstag ein. Am 30. August 1932 eröffnete sie als Alterspräsidentin den Reichstag und rief in einer flammenden Rede in Gegenwart von 230 Braunhemden zum Widerstand gegen den Faschismus auf. Vier Monate nach der Machtergreifung durch die Nazis starb Clara Zetkin in Moskau und wurde an der Kremlmauer beigesetzt.

## Neue Adresse Via Unica



Am 1. Dezember hat die Differdingerin Ana Costa die Kleiderboutique „Via Unica“ in der Avenue de la Liberté eröffnet. Erfahrung bringt sie aus der Familie mit, die seit rund 50 Jahren in Portugal in der Textilbranche tätig ist. In den Regalen des Geschäfts finden sich modische Stücke für jedes Alter und aus jeder Preiskategorie. Viel Wert wird bei der Auswahl der Damen-, Herren- und Kindermode auf Qualität gelegt. Geöffnet ist „Via Unica“ von montags bis samstags zwischen 9.00 und 18.00 Uhr.

**Via Unica**  
**95, Avenue de la Liberté**  
**L-4601 Differdingen**



## Relevé des Nuits blanches en plein air en 2011

Après avoir présenté les nuits blanches officielles de l'année 2011 dans ce même mensuel du mois de janvier, voici donc les quelques nuits blanches qui auront lieu en plein air au centre-ville de Differdange.

- 14 mai: «Streetfestival»  
au centre-ville de Differdange
- 18 juin:  
Fête populaire au Parc Gerlache
- 22 juin: Veille de la fête nationale  
au centre-ville de Differdange
- 2 juillet:  
Fête populaire au Parc Gerlache



# MEGA FUESEND 2011 zu DEIFFERDENG

**Fuesfreideg, de 4. Mäerz**

## FUESPARTY

am grouse Festzelt  
op der Moartplaz

mam Orchester

## SOUNDEXPRESS

SPÄSCHEL GÄST:

### DIETER - D



**Fuessamschdeg, de 5. Mäerz**

Festzelt & eng  
Hellewull Café'en

## CLOCHARD'S-BAL

Top-Stëmmung mam grouse

(Ex - Jang-Linster-Orchester) **15 MUSEKER**

## GINTA FIESTA ORCHESTA

dem Orchester **TOXIC** an dem **Käpt'n Ändä & Matrous K1000**  
feat. **Sandy & the Huettes**

**Fuessonndeg, de 6. Mäerz**

am grouse Festzelt  
vu 15-18 Auer

## Mini CLOCHARD'S-BAL

**INFO: WWW.MEGAFUESEND.LU**

Virverkauf: [www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu) • Service culturel vun der Stad Déifferdeng • Tel.: 58 77 1-1900

Organisatioun:



Ville de Differdange



imprimerie  
**Heintz**